

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024/25-2025/26

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024-25

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Teoria przekładu
Kod przedmiotu*	---
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	niestacjonarna
Rok i semestr/y studiów	Rok I semestr I
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność translatorska
Język wykładowy	j. angielski
Koordinator	dr Łukasz Barciński
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Łukasz Barciński

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1	20								3

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE BEZ OCENY, EGZAMIN PISEMNY

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

WYMAGANIEM WSTĘPNYM JEST OPANOWANIE JĘZYKA ANGIELSKIEGO W MOWIE I PIŚMIE NA POZIOMIE C1 LUB WYŻSZYM

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Celem wykładu jest poszerzenie wiedzy studentów o naturze i rodzajach tłumaczenia tekstów różnego rodzaju, zarówno literackich, jak i użytkowych, w tym również tłumaczenia ustnego.
C2	Omówione zostaną tzw. szkoły przekładoznawcze, z mocnym akcentem na ich praktyczną przydatność w pracy tłumacza. Zostanie przeprowadzona analiza tekstów tłumaczeń w porównaniu z oryginałem, ze wskazaniem typowych problemów oraz zastosowanych rozwiązań.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	STUDENT ZNA I ROZUMIE W POGŁĘBIONYM STOPNIU NAJWAŻNIEJSZE SZKOŁY PRZEKŁADOZNAWCZE I PRZYPORZĄDKOWUJE IM GŁÓWNYCH TEORETYKÓW PRZEKŁADU;	K_W01, K_W02
EK_02	STUDENT ZNA I ROZUMIE W POGŁĘBIONYM STOPNIU ANALIZĘ RÓŻNYCH ASPEKTÓW PRZEKŁADU ZWIĄZANYCH Z POJĘCIEM EKWIWALENCJI	K_W03
EK_03	STUDENT POTRAFI ROZRÓŻNIĆ TŁUMACZENIE ARTYSTYCZNE I UŻYTKOWE; DOKONUJE KATEGORYZACJI TEKSTÓW POD WZGLĘDEM ICH FUNKCJI	K_U04, K_U06
EK_04	STUDENT POTRAFI DOBRAĆ STRATEGIE I TECHNIKI TŁUMACZENIOWE DLA WYBRANYCH TEKSTÓW	K_U01 K_U03
EK_05	STUDENT JEST GOTÓW, ABY OKREŚLIĆ ZASŁUGI TŁUMACZY DLA POSTĘPU I KOMUNIKACJI W ŚWIECIE,	K_K01, K_K06
EK_06	STUDENT JEST GOTÓW, ABY ZIDENTYFIKOWAĆ NIEPOROZUMIENIA WSKUTEK BŁĘDU TŁUMACZENIOWEGO,	K_K01

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Miejsce tłumaczenia w życiu współczesnym
Pojęcie „Translation Studies” i tzw. „mapa Holmesa” w ujęciu szczegółowym
Szkoła lipska: tłumaczenie jako operacja międzyjęzykowa
Szkoła tzw. manipulistów i pojęcie manipulacji w tłumaczeniu
Szkoła izraelsko-holenderska: Descriptive Translation Studies
Tłumaczenie audiowizualne
Spór wokół pojęcia ekwiwalencji
Znaczenie tekstów paralelnych w tłumaczeniu
Polityka tłumaczeniowa państwa. Miejsce przekładu w polisystemie kulturowym

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

--

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	20
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	50
SUMA GODZIN	75
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Baker, M.: *In Other Words*. London 2002.

Barciński Ł., Organ, M. Puchała-Ladzińska, K.: *Gateway to translation*, Rzeszów 2016.

Gentzler, E., *Contemporary Translation Theories*. Clevedon 1999.

Newmark, P.: *A textbook on translation*. New York. 1988.

Pisarska A./Tomaszkiewicz T.: *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań 1998.

Literatura uzupełniająca:

Bassnett, S.: *Translation Studies*. London 2002.

Delisle J.: *Terminologia tłumaczenia*, tłum. T. Tomaszkiwicz. Poznań 2004.

Hejwowski, K. *Iluzja Przekładu*. Katowice 2015.

Kwieciński, P.: *Disturbing Strangeness: Foreignisation and Domestication in Translation Procedures in the Context of Cultural Assymetry*. Legnica 2001.

Pieńkos, J.: *Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki*. Zakamycze 2003.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej